

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

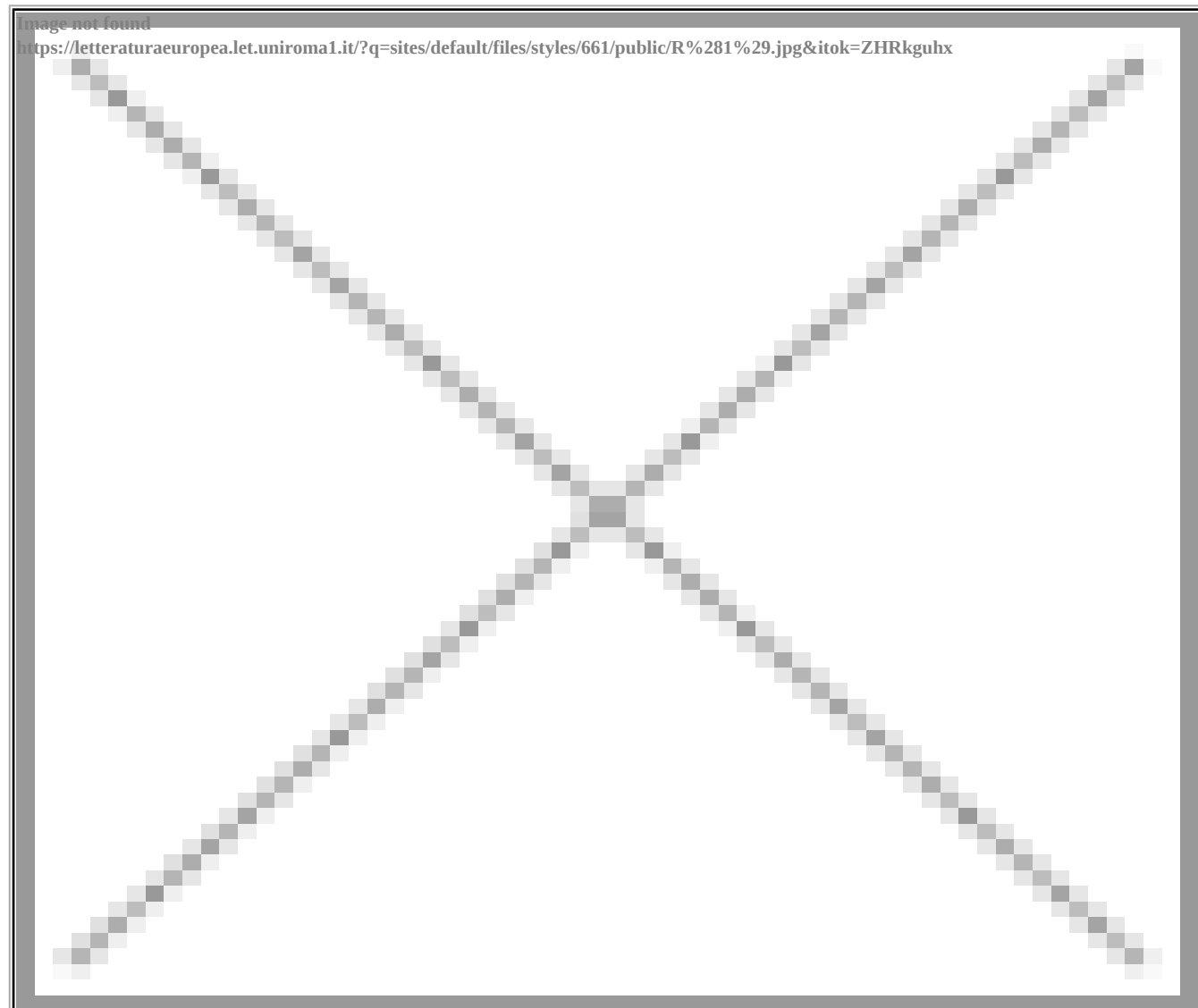
Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > RAIMBAUT D'AURENGA > EDIZIONE > Ara.m platz Giraut de Borneilh > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE R

CANZONIERE R

- letto 377 volte

Edizione diplomatica



blasman. trobar clus ni per cal semblan. aysom diatz. si

tan prezaratz. so ca nos totz es cominal. car adoncx tug fo-

S enher linaure no(n)z q(ue)relh. si q(ue)cx si trobasson

tala(n). mas mi eys uuelh iutiar daita(n). q(ue)s m(a)is

ran egal. amatz cha(n)s e prezaratz. quil fai leuet el uer nas-

salh. e uos nomo tenetz amal. **G** uiraut no

uuelh q(ue)n tal trebalh. to(r)n mos trobars q(ue) hom am tan. la

uol col bo. el pauc col gra(n). ia p(er) los fatz no(n) er lauzatz. car

no(n) conoyson ni lur cal. so q(ue) pus car es ni may ual. **L** inau-

re si p(er) ayso uelh. ni mo soiorn to(r)n en afan. sembra quem dop-

te de masan. aq(ue) trobatz si no uos platz. cades o sapcho(n) tal e

cal. q(ue) chans no(n) portautre cabal. **G** uiraut sol q(ue)l miels apa-

relh. e digades e traguenan. mi no(n) cal si tan no sespan. car

gran uieutatz no so(n) dieutatz. e mays prezom auers q(ue) sal. e de

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/R%282%29.jpg&itok=2cZOqQeA>

cha(n)t es tot at(re)tal. **L** inaure fort de bo(n) cosselh. es fis ama(n). co(n)traria(n).

[f.24v, col. I]

e p(er)o sim ual may dafa(n). me so(n) leuatz cus en raumatx luenh. de

sa ge(n) nin diga m(a)l. a cuy hom no(n) deya sensal. **G** uiraut p(er) cel

ni p(er) solelh. ni p(er) la clardat quer resplan. no say de queus anem

parlan. ni do(n) fui natz si soy trobatz. ta(n) pres du(n) fin ioi nat(ur)al.

ca(n) dals cossir no mes coral. **L** inaure sim uiral u(er)melh. del

escut sela q(ue) rebla(n). q(ue) uuelh dir a dieu me coma(n). ta(n) fol pe(n)satz

outra cuydatz. mestra dopta(n)sa deslial. no(n)z soue com y fes co(n)tal

G uiraut mal mes p(er) san marsal. car uos nanatz de sai nadal.

L inaure q(ue) ues cort rial. me(n) uau ades ric e cabal. **tenso.**

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
A Ram platz. G(ui)r(aut) . de bornelh que sapcha per canas blasman. trobar clus ni per cal semblan. aysom diatz. si tan prezaratz. so ca nos totz es cominal. car adoncx tug foran equal	Ara?m plaz, Guiraut de Bornelh, que sapcha per c?anas blasman trobar clus ni per cal semblan. Ayso?m diaz, si tan prezaratz so c?a nos totz es cominal, car adoncx tug foran egal.
	II
S enher linaure no(n)z q(ue)relh. si q(ue)cx si trobasson tala(n). mas mi eys uuelh iutiar daita(n). q(ue)s m(a)is amatz cha(n)s e prezatx. quil fai leuet el uer nas-salh. e uos nomo tenetz amal.	Senher Linaure, no?nz querelh si quecx s?i trob?a sson talan; mas mi eys uuelh iutiar d?aitan qu?es mais amatz chans e prezatx qui?l fai leuet el vernassalh, e vos no m?o tenetz a mal.
	III
G uiraut no uuelh q(ue)n tal trebalh. to(r)n mos trobars q(ue) hom am tan. la uol col bo. el pauc col gra(n). ia p(er) los fatz no(n) er lauzatz. car no(n) conoyson ni lur cal. so q(ue) pus car es ni may ual.	Guiraut, no uuelh qu?en tal trebalh torn mos trobars; que hom am tan l?avol co?l bo e?l pauc co?l gran. Ia per los fatz non er lauzatz car non conoyson (ni lur cal) so que pus car es ni may val.
	IV

L inau- re si p(er) ayso uelh. ni mo soiern to(r)n en afan. sembla quem dop- te de masan. aq(ue) trobatz si no uos platz. cades o sapcho(n) tal e cal. q(ue) chans no(n) portautre cabal.	Linaure, si per ayso velh ni mon soiern torn en afan sembla que?m dopte de masan. A que trobatz si no vos platz c?ades o sapchon tal e cal? Que chans non port?autre cabal.
	V
G uiraut sol q(ue)l miels apa- relh. e digades e traguenan. mi no(n) cal si tan no sespan. car gran uieutatz no so(n) dieutatz. e mays prezom auers q(ue) sal. e de cha(n)t es tot at(re)tal.	Guiraut, sol que?l miels aparelh e dig?ades e tragu?enan, mi non cal si tan no s?espan. Car gran vieutatz no son dieutatz: e mays prez?om aver que sal e de chant es tot atretal.
	VI
L inaure fort de bo(n) cosselh. es fis ama(n). co(n)traria(n). e p(er)o sim ual may dafa(n). me so(n) leuatx cus en raumatx luenh. de sa ge(n) nin diga m(a)l. a cuy hom no(n) deya sensal.	Linaure, fort de bon cosselh, es fis aman contrarian, e per o si?m val may d?afan. Me son levatz c?us enraumatx luenx de sa gen ni?n diga mal a cuy hom non deya sensal.
	VII
G uiraut p(er) cel ni p(er) solelh. ni p(er) la clardat quer resplan. no say de queus anem parlan. ni do(n) fui natz si soy trobatz. ta(n) pres du(n) fin ioi nat(ur)al. ca(n) dals cossir no mes coral.	Guiraut, per cel ni per solelh ni per la clardat qu?er resplan, non say de que?us anem parlan ni don fui natz si soy trobatz tan pres d?un fin ioi natural can d?als cossir no m?es coral.
	VIII

L inaure sim uiral u(er)melh. del escut sela q(ue) rebla(n). q(ue) uuelh dir a dieu me coma(n). ta(n) fol pe(n)satz outra cuydatz. mestra dopta(n)sa deslial. no(n)z soue com y fes co(n)tal	Linaure, si?m vira?l vermelh de l?escut sela que reblan, que vuelh dir: «a Dieu me coman» tan fol pensatz outracuydatz! M?estra doptansa deslial! No?nz sove com mi fes comtal?
	IX
G uiraut mal mes p(er) san marsal. car uos nanatz de sai nadal.	Guiraut, greu m?es, per Saint Marsal, quar vos n?anas de sai Nadal.
	X
L inaure q(ue) ues cort rial. me(n) uau ades ric e cabal	Linhaure, que vas cort reial m?en vauc ades rich?e cabal.

A cura di Samantha Molinaro

- letto 455 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-87>